

Saint Charles Borromée, évêque et confesseur

Mardi 4 novembre 2025

3ème classe

Messe commune

INTROÏT *Ecclésiastique 45, 30*

Státuit ei Dóminus testaméntum pacis, et príncipem fecit eum : ut sit illi sacerdotii dignitas in ætérnum. **Ps. 131** Meménto, Dómine, David : et omnis mansuetúdinis eius. **Ÿ.** Glória Patri.

Dieu a fait avec lui une alliance de paix et l'a établi prince, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. **Ps. 131** Souvenez-vous, Seigneur, de David et de toute sa douceur. **Ÿ.** Gloire...

COLLECTE

Ecclésiam tuam, Dómine, sancti Caróli Confessóris tui atque Pontíficis contínua protectióne custódi : ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit ; ita nos eius intercésio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum.

Gardez, Seigneur, votre Église sous la continuelle protection de saint Charles, votre évêque et confesseur : afin que, comme sa sollicitude pastorale l'a rendu glorieux, ainsi son intercession nous rende toujours fervents dans votre amour. Par...

Mémoire des saints Vital et Agricola.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum Vitális et Agricolæ sollémnia cólimus, eórum apud te intercessiónibus adiuvémur. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant : faites qu'en célébrant la solennité de vos saints martyrs Vital et Agricola, nous soyons secourus par leur intercession auprès de vous. Par...

LECTURE *du livre de l'Ecclésiastique 33, 16-27 ; 45, 3-20*

Ecce sacerdos magnus, qui in diébus suis plácuít Deo, et invéntus est iustus : et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo iureiurándo fecit illum Dóminus créscere in plebem suam. Benedictiónem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput eius. Agnóvit eum in benedictiónibus suis : conservávit illi misericórdiam suam : et invenit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum : et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdotium magnum : et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdotio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsus dignum in odórem suavitátis.

GRADUEL Ecclésiastique 44, 16.20

Ecce sacerdos magnus, qui in diébus suis plácuít Deo. *Ÿ.* Non est invéntus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi.

ALLÉLUIA Psaume 109, 4

Allélúia, allélúia. *Ÿ.* Tu es sacerdos in ætérnum, secúndum órđinem Melchisedech. Allélúia.

Voici le grand pontife qui, pendant sa vie, a plu à Dieu et a été trouvé juste, et au temps de la colère il est devenu la réconciliation. Il ne s'en est pas trouvé semblable dans l'observance de la loi du Très-Haut. C'est pourquoi le Seigneur a juré de le faire croître dans son peuple. Il a béni en lui toutes les nations, et a confirmé en lui son alliance. Il l'a reconnu par ses bénédictions, il lui a continué sa miséricorde ; et lui-même a trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Il l'a glorifié devant les rois et lui a donné une couronne de gloire. Il a établi avec lui une alliance éternelle et lui a donné le sacerdoce suprême. Il l'a rendu heureux dans la gloire pour exercer le sacerdoce, louer son nom et lui offrir un digne encens en agréable odeur.

Voici un grand prêtre qui, pendant sa vie, fut agréable à Dieu. *Ÿ.* Il ne s'en est pas trouvé de semblable dans l'observance de la loi du Très-Haut.

Allélúia, allélúia. *Ÿ.* Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech. Allélúia.

+ ÉVANGILE selon saint Matthieu 25, 14-23

In illo témpore : Dixit Iesus disc pulis suis parabolam hanc : Homo p gre proficiscens vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua. Et uni dedit quinque tal nta, alii a tem duo, alii vero unum, unicu que sec ndum pr prium virtutem, et profectus est statim. Abiit autem, qui quinque tal nta acc perat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque. Similiter et, qui duo acc perat, lucratus est alia duo. Qui autem unum acc perat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.

Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis. Et accedens qui quinque tal nta acc perat, obtulit alia quinque tal nta, dicens : Domine, quinque tal nta tradidisti mihi, ecce, alia quinque superlucratus sum. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui. Accessit autem et qui duo tal nta acc perat, et ait : Domine, duo tal nta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus sum. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

OFFERTOIRE *Psaume 88, 21-22*

Inv ni David servum meum, oleo sancto meo unxi eum : manus enim mea auxiliabitur ei, et brachium meum confortabit eum.

SECRÈTE

Sancti tui, qu sumus, Domine, nos ubique l tificant : ut, dum eorum merita recolimus, patrocina sentiamus. Per Dominum.

Mémoire des saints Vital et Agricola.

En ce temps-là, Jésus dit   ses disciples cette parabole : « Partant pour un voyage, un homme appela ses serviteurs et leur remit ses biens. Il donna   l'un cinq talents,   l'autre deux et au troisième un,   chacun selon sa capacité, et il partit aussitôt. Celui qui avait reçu cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. De même, celui qui en avait reçu deux en gagna deux autres. Celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser la terre et y cacha l'argent de son maître.

« Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte. Celui qui avait reçu cinq talents s'approcha, en apporta cinq autres, disant : "Seigneur, tu m'avais remis cinq talents, en voici cinq autres que j'ai gagnés." Son maître lui dit : "C'est bien, bon et fidèle serviteur : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître." Celui qui avait reçu deux talents s'approcha également et dit : "Seigneur, tu m'avais remis deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés." Son maître lui dit : "C'est bien, bon et fidèle serviteur : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître." »

Jai trouvé David, mon serviteur ; j'ai répandu sur lui mon huile sainte. Ma main sera son appui, et mon bras sa force.

Que vos saints, Seigneur, nous réjouissent partout : en sorte que, rappelant leurs mérites, nous éprouvions les effets de leur protection. Par...

O blatis, quæsumus, Dómine, placáre munéribus : et, intercedéntibus sanctis Martíribus tuis Vitále et Agrícola, a cunctis nos defénde perículis. Per Dóminum.

COMMUNION *Luc 12, 42*

F idélis servus et prudens, quem constituit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

POSTCOMMUNION

P ræsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto Cárolo Confessóre tuo atque Pontífice, beneficia potióra sumámus. Per Dóminum.

Mémoire des saints Vital et Agricola.

H æc nos commúnio, Dómine, purget a crimine : et, intercedéntibus sanctis Martíribus tuis Vitále et Agrícola, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum.

S oyez apaisé, Seigneur, par l'offrande de ces présents ; et, par l'intercession de vos saints martyrs Vital et Agricola, préservez-nous de tous les périls. Par...

V oici le serviteur fidèle et prudent que le Seigneur a établi sur sa famille pour qu'il donne à chacun en temps voulu sa mesure de blé.

N ous vous en prions, Dieu tout-puissant : accordez, par l'intercession de saint Charles, votre évêque et confesseur, que, rendant grâce pour les dons reçus, nous acquérions de plus grands bienfaits. Par...

Q ue cette communion nous purifie du péché, Seigneur ; et par l'intercession de vos saints martyrs Vital et Agricola, qu'elle nous donne part au remède céleste. Par...

Messe propre

INTROÏT *Ecclésiastique 45, 29-30*

I n bonitáte et alacritáte ánimæ suæ placuit Deo : ideo státuit illi testaméntum pacis ; princípem sanctórum et gentis suæ ; ut sit illi sacerdotií dignitas in ætérnum. *Ps. 72* Quam bonus Israël Deus : his, qui recto sunt corde. *Ÿ.* Glória Patri.

P ar la bonté et l'ardeur de son âme, il plut à Dieu : c'est pourquoi le Seigneur a fait avec lui une alliance de paix et l'a établie prince des prêtres et de son peuple, afin qu'il possède à jamais la dignité du sacerdoce. *Ps. 72* Que Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur droit ! *Ÿ.* Gloire...

COLLECTE

Ecclésiám tuam, Dómine, sancti Caróli Confessóris tui atque Pontíficis continúa protectióne custódi : ut, sicut illum pastorális sollicitúdo gloriósum réddidit ; ita nos eius intercésio in tuo semper fáciat amóre fervéntes. Per Dóminum.

LECTURE du livre de l'Ecclésiastique 50, 1.4-11

Ecce sacerdos magnus, qui in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. Qui curávit gentem suam, et liberávit eam a perditíone. Qui præváluit amplificáre civitátem, qui adéptus est glóriam in conversatióne gentis : et ingressum domus et átrii amplificávit. Quasi stella matutína in médio nébulæ, et quasi luna plena in diébus suis lucet. Et quasi sol refúlgens, sic ille effúlsit in templo Dei. Quasi arcus refúlgens inter nébulas glóriæ, et quasi flos rosárum in diébus vernis ; et quasi lília quæ sunt in tránsitu aquæ, et quasi thus rédolens in diébus æstátis. Quasi ignis effúlgens, et thus ardens ín igne. Quasi vas auri sólídum, ornátum omni lápide pretióso. Quasi olíva púllulans, et cyprésus in altitúdinem se extóllens, in accipiéndó ipsum stolam glóriæ, et vestíri eum in consummationem virtútis.

GRADUEL Sagesse 4, 13-14

Consummátus in brevi, explévit témpora multa : plácita enim erat Deo ánima ipsíus. **Ÿ**. Propter hoc properávit educere illum de médio iniquitátum.

Gardez, Seigneur, votre Église sous la continue protection de saint Charles, votre évêque et confesseur : afin que, comme sa sollicitude pastorale l'a rendu glorieux, ainsi son intercession nous rende toujours fervents dans votre amour. Par...

Voici le grand confesseur qui a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, et a fortifié le Temple pendant ses jours. Il a eu un soin particulier de son peuple et l'a délivré de la perdition. Il a été assez puissant pour agrandir et fortifier la ville. Il s'est acquis de la gloire par la manière dont il s'est conduit avec le peuple, et il a élargi et étendu l'entrée du Temple et du parvis. Il a brillé pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein. Il a rayonné dans le Temple de Dieu comme un soleil éclatant de lumière. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans des nuées lumineuses et comme les roses qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux et comme l'encens qui répand son odeur pendant l'été. Comme une flamme qui étincelle et comme l'encens qui brûle dans le feu. Comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres précieuses. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejetons et comme un cyprès qui s'élève en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

Arrivé en peu de temps à la perfection, il a fourni une longue carrière : car son âme était agréable au Seigneur. **Ÿ**. C'est pourquoi le Seigneur s'est hâté de le retirer du milieu de l'iniquité.

ALLÉLUIA *Ecclésiastique 45, 9*

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Induit eum stolam glóriæ, et coronávit eum in vasis virtútis. Allelúia.

Alleluia, alléluia. *Ÿ*. Il l'a revêtu d'une robe de gloire, et l'a couronné des insignes de la force. Alléluia.

+ ÉVANGILE *selon saint Jean 10, 11-16*

In illo tēpore : Dixit Iesus pharisæis : Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem et qui non est pastor, cuius non sunt oves própriae, videt lupum veniētem, et dimíttit oves et fugit : et lupus rapit et dispérgit oves : mercenárius autem fugit, quia mercenárius est et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus : et cognóscō meas et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscō Patrem, et animam meam pono pro óvibus meis. Et alias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovíle et unus pastor.

En ce temps-là, Jésus dit aux pharisiens : « Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, celui qui n'est pas le pasteur et auquel les brebis n'appartiennent pas, dès qu'il voit venir le loup, abandonne les brebis et prend la fuite ; et le loup ravit et disperse les brebis. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire et qu'il ne se met pas en peine pour les brebis. Je suis le bon Pasteur ; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, comme mon Père me connaît et que je connais mon Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas dans cette bergerie ; il faut que je les conduise ; elles écouteront ma voix, et il n'y aura qu'une seule bergerie et qu'un seul pasteur. »

OFFERTOIRE *Sagesse 8, 2*

Amávit sapiéntiam a iuventúte sua, et quæsívít sibi sponsam eam assúmere, et amátor factus est formæ illíus.

Il a aimé la sagesse dès sa jeunesse : il cherchait à l'avoir pour épouse, et il était épris de sa beauté.

SECRÈTE

Sancti Cároli, Confessóris tui atque Pontíficis, pastorális officíi vigilántiam et præcláras virtútes admirántibus : præsta, quæsumus, Dómine ; ut ipsíus inhæréntes vestígiis, tibi digne múnera deferámus. Per Dóminum.

Admirant les éminentes vertus de saint Charles, votre évêque et confesseur, ainsi que sa vigilance dans le devoir pastoral, nous vous en prions : faites que, nous attachant à ses traces, nous vous présentions dignement nos offrandes. Par...

COMMUNION *Ecclésiastique 39, 13*

Non recedet memoria eius, et nomen eius requiratur a generatione in generationem.

Sa mémoire ne passera pas, et son nom sera répété de génération en génération.

POSTCOMMUNION

Sanctificent nos, quæsumus, Domine, sumpta mysteria : et sancto Carolo, Confessore tuo atque Pontifice, intercedente, nostrorum purificent maculas delictorum. Per Dominum.

Que les mystères reçus nous sanctifient, Seigneur ; et par l'intercession de saint Charles, votre confesseur et évêque, qu'ils nous purifient des souillures de nos péchés. Par...